

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 / CHÈQUES POSTAUX I. 7864 / 8, RUE DE HESSE / GENÈVE

Communiqué No. 364 du 10 décembre 1948

- 1 - St. Nicolas à Fribourg - C'est avec une affection particulière que la ville de Fribourg accueille chaque année St. Nicolas, car il est son patron. Juché sur son âne et acclamé par les enfants, il traverse les vieilles rues en distribuant des friandises. (25 m.)
- 2 - Ballets sur glace - A Zurich, avant leur départ pour Milan, les meilleurs patineurs de la "Revue Viennoise" ont exécuté pour le C.J.S. quelques-unes de leurs danses. (41 m.)
- 3 - Police routière - Démonstration par un détachement spécialisé de la Gendarmerie Cantonale Vaudoise de la lutte contre les accidents: un sévère contrôle de la circulation et des véhicules à l'aide de méthodes modernes et d'un équipement perfectionné. (50 m.)
- 4 - La défaite de Londres - Vues du match international de football Angleterre-Suisse, que notre équipe perdit par 6:0. (57 m.)

Titres etc. 16 m.

Métrage: 189 m.

Communiqué No. 364 vom 10. Dezember 1948

- 1 - Der Samiklaus in Fryburg - Fryburgs Samiklaus ist Saint Nicolas in Person: der Schutzpatron der Stadt. Vielleicht glauben die Fryburger Kinder besonders fest an ihren vornehmen Klaus, der jedes Jahr auf einem Esel festlich und mit reichen Gaben durch die alten Strassen zieht. (25 m.)
- 2 - Eisballett - Die besten Darsteller der Wiener Eisrevue haben sich in Zürich vor ihrer Abreise nach Mailand der SFW für einige Aufnahmen zur Verfügung gestellt. (41 m.)
- 3 - Strassenpolizei - Unfallbekämpfung durch Verkehrskontrolle mit den modernsten technischen Hilfsmitteln, vorgeführt durch ein Spezialdetachement der Waadtländer Kantonspolizei. (50 m.)
- 4 - In der Höhle des Löwen - Bilder vom Fussball-Länderspiel England-Schweiz in London, das unsere Mannschaft 6:0 verlor. (57 m.)

Titel usw. 16 m.

Meterzahl: 189 m.

Comunicato No. 364 del 10 dicembre 1948

- 1 - San Nicolao a Friborgo - Festeggiatissimo a Friborgo San Nicolao, patrono della città. Sul suo bravo asinello e tra l'esultanza dei bimbi egli percorre le vie distribuendo dolciumi a destra ed a manca. (25 m.)
- 2 - Balletto su ghiaccio - A Zurigo, prima della loro partenza per Milano, i migliori pattinatori della "Rivista Viennese" hanno eseguito per il C.G.S. alcune danze tipiche. (41 m.)
- 3 - Polizia stradale - La lotta preventiva contro gli incidenti stradali per mezzo di un severo controllo della circolazione e dei veicoli è praticata in modo esemplare da un distaccamento specializzato della Gendarmeria Cantonale Vodese. (50 m.)
- 4 - La disfatta di Londra - Riprese dell'incontro internazionale di calcio Inghilterra-Svizzera 6:0. (57 m.)

Didascalie ecc. 16 m.

Metraggio: 189 m.

1 - Der Samiklaus in Fryburg - In der alten Stadt über der Sahne, deren Kathedrale seinen Namen trägt, ist St. Niklaus gewissermassen Ehrenbürger./ Die Fryburger Kinder empfangen ihn jedes Jahr bei seinem Einzug mit besonderem Eifer:/ für sie wird die schöne Legende von der alljährlichen Wiedergeburt des kinderliebenden Nicolaus der vor 1600 Jahren Bischof von Magra in der Türkei war, festliche Wirklichkeit./ Ist es in Fryburg nicht geradezu unmöglich, nicht an den Samiklaus zu glauben?/

2 - Eisballett - Zürcher Schnappschüsse von der Wiener Eisrevue, bei der es zuweilen chinesisch zugeht. Die österreichische Meisterfahrerin Emmy Puzinger - ein putziges Pagödchen./ Japanische Höflichkeit, nur durch jahrelange Uebung zu erlernen./ Alex Balisch, der Mann, der zuweilen entdeckt, dass man auf dem Eis auch Schlittschuhfahren kann./ Ein Dirndl aus Tirol,/ und eine Kuh aus der Eiszeit./ Geben Sie acht: Dem Tier fällt plötzlich ein, dass eine Kuh nichts vom Eislauf versteht./ Aber was wäre eine Wiener Eisrevue ohne einen Walzer von Strauss!/?

3 - Strassenpolizei - Der Besitzer dieses schnellen Cabriolets weiss offenbar nicht, dass in mehreren Karabinen die Verkehrspolizei sehr modern ausgerüstet und beweglich ist, sonst würde er nicht achtlos diese gefährliche Kurve schneiden./ Was nun geschieht, sieht aus, wie eine amerikanische Filmszene;/ aber warum soll die weatländische Polizei, der wir diese Aufnahmen verdanken, mit ungebärdigen Schweizer Automobilisten nicht etwas amerikanisch umgehen?/ Den Kampf gegen Unfälle nicht mit Bussenzetteln, sondern mit modernen technischen Hilfsmitteln zu führen, ist die Aufgabe dieser Equipe./ Sind die Bremsen dieses alten Wagens verdächtig?/ Das Prüfgerät wird darüber genaue Auskunft geben./ Hat es der Chauffeur dieses Lastwagens so eilig, dass er der Schnelligkeit die Sicherheit opfert?/ Der Geschwindigkeitsmesser im verfolgenden Polizeiauto wird die Frage beantworten .. und zwar so, dass eine amtliche Diagnose auf Geschwindigkeitsfieber unanfechtbar ist:/ Die Fieberkurve wird den Patienten sofort unterbreitet./ Eine andere Kontrolle: Das für jeden Lastwagentyp vorgeschriebene Höchstladegewicht. Jedes Untergötüm der Landstrasse kann auf offener Strecke gewogen werden. Das Fahrzeug braucht sich nur auf die Waage bemühen. Und damit schliesst unsere knappe Uebersicht über die Arbeitsmethoden einer fortschrittlichen Verkehrspolizei./

4 - In der Höhle des Löwen - Nicht Tower Bridge, nicht die vornehme City, nicht die aus Trümmern ragende St. Pauls Kathedrale,/ nicht Buckinghampalace,/ sondern das Arsenal Stadion Highbury war am 2. Dezember Londons Wahrzeichen und Brennpunkt, wenigstens für die Fussballfreunde./ 50'000 sind zum Match England-Schweiz gekommen, der Fernsehdienst der BBC überträgt zum ersten Mal ein Länderspiel./ Unsere Mannschaft erlebt, was es heisst, den britischen Fussballlöwen in seiner Höhle aufzustören. Sogleich wird Corrodis Tor gefährlich beschossen; hier geht ein Nachschuss Rowleys behind;/ Nun passt Eggimann an Lusenti, der den Ball an Rowley verliert,/ Rowley zentert, Kopfstoss von Haines, Goal!/ Ein Gegenangriff der Schweiz sieht gefährlich aus; aber der englische Hüter Ditchburn rettet rechtzeitig./ In seinem verzweifelten Kampf mit Englands Rechtsaußen Matthews passiert Lusenti eine Unkorrektheit;/ immer wieder gelingt es Matthews, an Lusenti vorbei zu zentern; oft rettet Giger mit knapper Not./ Wieder zentert Matthews; Hancock kommt zum Schuss/- und Corrodi ist zum zweiten Mal geschlagen./ Ein von Hancock geschossener Corner wird von Haines zum dritten Tor für England verwandelt./ Auch in der zweiten Halbzeit ist gegen die englischen Berufsspieler nicht aufzukommen. Hier versuchen es Boquet und Lanz gemeinsam gegen Milburn;/ hier gelingt dem tapfer kämpfenden Tamini beinahe ein Goal./ Hier rafft sich Corrodi zu energischer Abwehr auf./ Aber schon schießt Rowley aus 25 Meter das 5. Tor dieses Spiels, das untere Mannschaft 0:6 verliert.

1 - St. Nicolas à Fribourg - Dans la vieille ville située au-dessus de la Sarine, St. Nicolas, qui a donné son nom à la cathédrale, a gagné depuis fort longtemps le droit de cité. / Les enfants de Fribourg le reçoivent chaque année avec une ferveur renouvelée lors de son entrée triomphale dans la ville. Une belle légende veut que Nicolas, grand ami des enfants qui fut, il y a 1600 ans, évêque de Magra, en Turquie, revienne chaque année. / Pour les enfants, ce n'est pas une légende, mais une joyeuse réalité. / A voir cela, nous comprenons qu'il est impossible à Fribourg de ne pas croire au St. Nicolas. /

2 - Ballets sur glace - Instantanés zurichois de la Revue viennoise sur glace dans laquelle se glissent quelques chinoiseries. La championne autrichienne Emmy Putzinger... une pagode qui enchanterait les collectionneurs. / Politesse asiatique... on sait que le cérémonial exige des années d'apprentissage. / Alex Balisch s'aperçoit que, sur glace, on peut aussi patiner. / Une robe tyrolienne qui a du mouvement. / Et une vache qui a dû naître sur la banquise. / Mais attention!... l'animal va réaliser que le patinage n'est pas affaire de ruminants. / Enfin, une valse de Strauss nous rappelle qu'il s'agit bien là d'une revue viennoise. /

3 - Police routière - Le propriétaire de ce rapide cabriolet ignore vraisemblablement que, dans plusieurs cantons, la police routière, équipée de façon très moderne, peut être très mobile, sinon il n'aurait pas abordé aussi imprudemment ce virage dangereux. / Préparez-vous à assister à une scène genre film américain. / Après tout pourquoi la gendarmerie cantonale vaudoise à laquelle nous devons ces prises de vues, ne traiterait-elle pas un peu à l'américaine les automobilistes suisses indisciplinés? / Mener la lutte contre les accidents, non pas avec des fiches de contravention, mais avec des moyens techniques modernes est la tâche de cette police. / Les freins de la voiture sont-ils suspects? L'appareil de contrôle donnera des indications exactes. / Le chauffeur de ce camion est-il si pressé qu'il sacrifie la sécurité à la vitesse? / Le tachymètre enregistreur de la voiture de police poursuivante, répondra à la question et ceci de telle façon que le diagnostic concluant à une fièvre de vitesse est inattaquable: / la courbe de la fièvre est immédiatement présentée au délinquant. / Un autre contrôle: la charge maxima prescrite pour chaque type de camion. N'importe quel monstre de la route peut être, à tout moment, pesé en pleine campagne. Le véhicule n'a qu'à se donner la peine de monter sur la balance. Ainsi rassurés, nous terminons notre brève revue des méthodes de travail d'une police routière amie du progrès. /

4 - La défaite de Londres - Ce n'est pas le Pont de la Tour, ni la distinguée City, ni la Cathédrale de St. Paul émergeant des décombres, / ni le Palais de Buckingham, / mais bien le Stade Arsenal-Highbury qui était, le 2 décembre, l'édifice représentatif de Londres et le centre de la ville, du moins pour les amis du foot-ball. / 50.000 personnes assistent au match Angleterre-Suisse. Pour la 1ère fois, la B.B.C. transmet en télévision un match international. / Notre équipe réalise ce qu'il en coûte d'aller trouver, dans son repaire, le lion britannique du foot-ball. D'emblée, le but de Corrodi est dangereusement assailli; ici, un shoot de Rowley finit en behind. / Maintenant Eggimann passe à Lusenti à qui Rowley enlève la balle. / Rowley centre, coup de tête de Hines,... goal! / Une contre attaque de la Suisse prend une allure menaçante, mais le gardien anglais Ditchburn arrête de justesse. / Dans sa lutte désespérée avec l'ailier droit d'Angleterre, Matthews, Lusenti commet une faute. / De nouveau, Matthews réussit à centrer en se jouant de Lusenti; bien des fois, Gyger sauve la situation avec peine. / Encore une fois, Matthews centre; Hancock réussit à shooter / et Corrodi est battu pour la 2ème fois. / Un corner tiré par Hancock est transformé par Hines en un 3ème but pour l'Angleterre. / Dans la 2ème mi-temps, les professionnels britanniques ne nous laissent pas davantage de chances. Ici, Boquet et Lanz unissent leur efforts contre Milburn. / Le courageux Tamini tente en vain sa chance... / Corrodi dans un sursaut d'énergie tente de limiter les dégâts. Mais déjà, Rowley tire de 25 m. le 5ème but de cette partie que l'Angleterre gagne par 6 à 0. /

1 - San Nicolao a Friborgo - L'antica città della Sarina - ed il nome dato alla sua cattedrale ne fa fede - ha scelto San Nicolao come patrono; a Friborgo dunque, egli si sente proprio a casa sua. / I ragazzi di Friborgo gli fanno ogni anno accoglienze entusiastiche. / Per loro, la bella leggenda dell'annuale ritorno del protettore dei fanciulli, che 16 secoli fa fu vescovo di Magra in Turchia, diventa una meravigliosa realtà. / E non v'è friburghese che non presti orecchio alle raccomandazioni del buon San Nicolao! /

2 - Balletto su ghiaccio - A Zurigo, istantanee di una rivista viennese e anche un tantino cinese. La campionessa austriaca Emmi Puzinger - una pagoda in miniatura. / Insuperabile, la cortesia orientale - bastano alcuni anni di allenamento per impararla. / Alex Balisch d'un tratto ricorda che, volendo, sul ghiaccio si può anche pattinare. / Un'avvenente tirolese / ed una mucca dell'epoca glaciale. / Attenzione: Tra poco la mucca penserà: Cosa c'entra una mucca col pattinaggio? / Come terminare una rivista viennese? Con un valzer di Strauss, si capisce. /

3 - Polizia stradale - Il proprietario di questa macchina veloce certo non sa ancora che in vari cantoni la polizia stradale, provvista di un'attrezzatura moderna, è mobilissima; altrimenti egli non taglierebbe con tanta noncuranza le curve pericolose. / Questa può sembrare una scena tolta da un film americano; / ma dopotutto, perchè i gendarmi vodesi grazie ai quali abbiamo potuto fare queste riprese, non trattrebbero con severità americana gli automobilisti svizzeri indisciplinati? / Lottare contro gl'incidenti stradali non a furia di contravvenzioni ma con requisiti tecnici moderni, ecco il compito di questi distaccamenti celeri. / Funzionano i freni di questo vecchio macinino? / Uno strumento speciale darà indicazioni precise. / Che l'autista di quell'autocarro, per la acrificare la fretta che ha, voglia sicurezza alla velocità? / Il tachimetro della polizia, nella macchina inseguitrice risponderà alla domanda - la diagnosi dei gendarmi "velocitomania acuta", è esatta. / Il diagramma della febbre viene mostrato all'"ammalato". / Un altro controllo: Il carico massimo consentito per ogni categoria di veicoli: ogni mastodonte della strada può essere pesato in aperta campagna. Il veicolo non ha che da prender posto sulla bilancia! E con ciò è terminata la nostra breve rassegna dei metodi adottati da una polizia stradale moderna. /

4 - La disfatta di Londra - Nè il Tower Bridge, nè la nobile City, nè la cattedrale di San Paolo che sovrasta le macerie, / nè il Palazzo di Buckingham, / bensì lo Stadio dell'Arsenal a Highbury costituiva il 2 dicembre la principale attrattiva di Londra, almeno per i tifosi del calcio. / Cinquantamila spettatori all'Incontro Inghilterra-Svizzera. La televisione della BBC trasmette per la prima volta un incontro internazionale. / La nostra squadra è andata a sfidare il leone britannico del calcio nel suo antro. Subito la rete di Corrodi è bombardata; un tiro di Rowley va behind; / ora Eggimann passa a Iusenti, ma la palla va a Rowley. / Rowley centra, colpo di testa di Haines: Goal! / Un contrattacco svizzero che sembra pericoloso; ma il portiere britannico Ditchburn riesce a bloccare. / Nel corso della sua lotta disperata contro l'ala

destra inglese Matthews, Lusenti commette una scorrettezza; / continuamente Matthews riesce a centrare, evitando Lusenti; spesso Giger interviene in extremis. / Matthews centra nuovamente: Hancock può sparare: / Corrodi è battuto per la seconda volta. / Un calcio d'angolo di Hancock è trasformato da Haines in una terza rete per l'Inghilterra. / Anche durante il secondo tempo non c'è verso di spuntarla contro i giocatori di professione inglesi. Qui Boquet e Lanz tentano di neutralizzare Milburn; / il combattivo Tamini per poco segnerebbe un gool. / Qui Corrodi para con energia. / Ma ecco Rowley che da 25 metri spara la 5^a rete di questo incontro che i nostri perdettero con 0 a 6. /

* * *